

Jaufré VESSILLER--FONFREIDE  
2, rue Émile Duport /69 009 LYON  
Tél : 07 60 42 46 20 - Courriel : [jivehef@gmail.com](mailto:jivehef@gmail.com)  
Né le 18 Août 1992

## TRADUCTEUR INDÉPENDANT

### EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

- Traducteur indépendant depuis juillet 2015 (inscrit au régime des auto-entrepreneurs) ; traductions pour des agences allemandes et françaises (en particulier 24Translate et Technicis), pour l'agence grecque Intertranslations (dans le cadre de leur collaboration avec le Parlement européen) et pour des clients particuliers (notamment Bernard Krone France et Miyu Productions).
- Chargé de mission pour l'association Prison Insider depuis septembre 2017, avec une période à plein temps de septembre 2017 à février 2018 : gestion de projets, traductions, relectures, gestion terminologique, extension du réseau de traducteurs bénévoles.
- Stage au Service de traduction de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) du 7 juillet au 23 août 2014

### FORMATION ET DIPLÔMES

- Master en Traduction éditoriale, économique et technique à l'École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (Paris 3 - Sorbonne Nouvelle), Français langue A, Allemand langue B, Anglais langue C, obtenu en 2016.
- Licence d'Allemand LLCE à l'Université Lyon 2, obtenue en 2013
- Licence bi-disciplinaire Anglais-Allemand LLCE à l'Université Lyon 2, obtenue en 2013
- CPGE Littéraire au Lycée Edouard Herriot, 69 006 LYON ; Spécialisation en Allemand pour la deuxième année, sous-admissible à l'ENS au concours 2012
- Baccalauréat littéraire session Juin 2010 - Mention Très Bien avec Félicitations du jury / Préparé et obtenu au Lycée Gabriel Voisin, 71 700 TOURNUS

### LANGUES

- Allemand Courant - Langue B à l'ESIT
- Anglais Courant - Langue C à l'ESIT
- Espagnol Moyen (Lu et compris, notions parlées)
- Italien Notions (Essentiellement lu)
- Suédois Notions (en cours d'apprentissage)

### OUTILS INFORMATIQUES

- Bureautique : suite Office (notamment Word et Excel)

- TAO : SDL Trados, SDL Multiterm, Across, Wordfast

## **CENTRES D'INTÉRÊT**

- Arts : musique (pratique instrumentale : percussions, depuis 2001), cinéma, séries télévisées, jeu vidéo
- Sport (escalade, arts martiaux : judo de 2002 à 2008, krav-maga de 2013 à 2014, aikido depuis 2016, escalade depuis 2008, cyclisme)
- Sciences humaines : histoire, littérature, philosophie, politique, sociologie

## **DOMAINES DE TRADUCTION RECHERCHÉS**

- Traduction technique : domaine des transports, notamment ferroviaire et routier
- Traduction générale : domaines liés à mes centres d'intérêt, touristique, culturel
- Traduction audiovisuelle : séries, documentaires, jeu vidéo (scripts, dossiers de presse, sous-titres)
- Traduction littéraire